

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <https://mir-nauki.com/>  
2017, Том 5, номер 5 (сентябрь – октябрь) <https://mir-nauki.com/vol5-5.html>  
URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/15PDMN517.pdf>

Статья опубликована 07.10.2017

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Поленова А.Ю. Интеграция иностранного языка и содержания профессионально-ориентированных дисциплин в вузе // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 5 <https://mir-nauki.com/PDF/15PDMN517.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 378

**Поленова Анна Юрьевна**

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», Россия, Ростов-на-Дону  
Доцент кафедры «Английского языка гуманитарных факультетов»

E-mail: [polenova\\_a@list.ru](mailto:polenova_a@list.ru)

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=634933](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=634933)

## **Интеграция иностранного языка и содержания профессионально-ориентированных дисциплин в вузе**

**Аннотация.** Статья посвящена технологии предметно-языкового интегрированного обучения (Content and Language Integrated Learning) как инновационного метода обучения иностранному языку в вузе. Современный высококвалифицированный специалист должен владеть навыками общения на иностранном языке и уметь осуществлять коммуникацию в профессиональной сфере. Поэтому условия современной жизни потребовали введения интегрированных подходов к системе высшего образования с целью подготовки специалистов в области экономики, бизнеса и прочих отраслей профессиональной деятельности, способных пользоваться иностранным языком как инструментом профессиональной деятельности в решении комплексных задач.

В статье также рассматриваются методологические принципы и особенности обозначенной технологии, преимущества ее внедрения в высшем образовании, а также трудности, с которыми может столкнуться академический персонал вуза при ее реализации. В работе исследуются противоречия, с которыми сталкиваются преподаватели иностранного для профессиональных целей и преподаватели профильных дисциплин, и дается критическая оценка, насколько хорошо учебные планы и программы удовлетворяют потребности учителей и студентов. Исследуются также преимущества и недостатки использования технологии предметно-языкового интегрированного обучения в организации занятий с тем, чтобы помочь преподавателям эффективно планировать свою деятельность. В заключении автор утверждает, что интегрированный междисциплинарный подход к обучению иностранному языку и профильно-ориентированным дисциплинам на основе описываемой технологии, является мощной платформой, необходимой для подготовки высококвалифицированных специалистов в конкретной области экономики.

**Ключевые слова:** предметно-языковое интегрированное обучение; междисциплинарность; инновационные методы; профессиональное развитие; интеграция; профессиональная подготовка; английский для профессиональных целей

## Введение

Система высшего образования функционирует в эпоху всеобщей глобализации и стремительного роста экономических отношений, которые диктуют необходимость овладения иностранным языком как средством общения в профессиональной сфере. Современный высококвалифицированный специалист должен владеть навыками общения на иностранном языке не только на бытовом уровне, но и уметь осуществлять коммуникацию в профессиональной сфере, что делает его более конкурентоспособным как на российском, так и на международном рынке труда. Именно поэтому огромное количество специалистов в области экономики, бизнеса и прочих отраслей профессиональной деятельности выразили потребность в обучении иностранному языку как инструменту профессиональной деятельности. Отметим также, что в большинстве случаев иностранный язык им необходим для повседневного общения с иностранными коллегами, поэтому во главу угла ставится функциональный, а не теоретический аспект традиционных методик преподавания языка. Исходя из сказанного, можно утверждать, что иностранный язык в вузе приобретает характер дисциплины, обеспечивающей студентов функционально-значимым средством межкультурного общения и сотрудничества.

В образовательной практике преподавания иностранного языка появляется все больше продуктивных методик и приемов, которые обусловлены развитием образовательных технологий и внедрением их в нашу повседневную жизнь. К их числу относятся такие как коммуникативная, проектная, дистанционная методики, позволяющие тренировать все виды речевой деятельности и ориентированные на реальное общение, а, следовательно, соответствующие запросам студентов в сложившейся образовательной ситуации.

Наибольшую популярность сегодня завоевала, пожалуй, коммуникативная методика, активно внедряемая не только в высшей школе, но и в системе среднего и начального образования. Ее преимуществом является то, что через систему разноплановых упражнений и заданий она способна устранить барьеры в общении, а значит заставить функционировать весь имеющийся языковой потенциал обучаемого.

## Интерпретация методики CLIL и ее основополагающие принципы

С целью повышения качества владения иностранным языком и учитывая ограниченные временные рамки, отводимые программой на его изучение, некоторые вузы активно внедряют предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL – Content and Language Integrated Learning). CLIL трактуется как метод обучения, в основе которого лежит овладение какой-либо предметной областью через иностранный язык и иностранным языком через предмет [6]. Термин CLIL был введен Д. Маршем и описывал ситуации, в которых все учебные дисциплины или часть предметов преподавались на иностранном языке с целью освоить учебный предмет и изучить иностранный язык одновременно. Благодаря своей двунаправленности – предмет-ориентированности и иностранному языку – методика CLIL существенно отличается от ESP (English for Specific Purposes), который фокусируется исключительно на языке. Отметим также, что объем предметного и языкового контента при использовании данной методики может значительно варьироваться как в одну, так и в другую сторону, создавая так называемые content-led и language-led models. В системе высшего образования в России обе модели уже интегрируются в учебный процесс, отдавая предпочтение все же первой в силу объективных причин и крайне ограниченного объема контактных часов на освоение предмета и иностранного языка.

Основополагающими принципами методического подхода CLIL являются следующие компоненты:

- Предметно-содержательный аспект (Content), обеспечивающий широкий спектр изучения предмета, особой терминологической базы посредством иностранного языка и подготовку к дальнейшей профессиональной деятельности;
- Социально-языковой аспект (Communication), создающий условия для развития коммуникативных навыков, более глубокого изучения иностранного языка и возможности использовать приобретенные компетенции для прикладных целей;
- Познавательный-обучающий аспект (Cognition), способствующий повышению мотивационной составляющей обучаемых, освоению и использованию разных учебных стратегий, форм и видов учебной деятельности;
- Культурный аспект (Culture), подразумевающий развитие навыков межкультурного общения, изучение и понимание особенностей культуры и взаимоотношений других стран и народов.

В рамках данной работы представляется интересным выяснить, опираясь на работы Д. Марша, что должно составлять суть методики обучения иностранному языку в неязыковом вузе с учетом требований государственных образовательных стандартов и реальных языковых потребностей будущих специалистов.

Популярность CLIL методики за рубежом, особенности ее использования на всех ступенях образования подробно описаны в многочисленных исследованиях и сопровождаются положительными отзывами. В России описываемая методика не носит массового характера, а используется фрагментарно. С опытом использования предметно-языкового интегрированного обучения можно познакомиться в работах Т. А. Лалетиной, Л. Л. Салеховой, К. С. Григорьевой, которые заявляют об эффективности данной методики в высшей школе.

В чем же состоит положительный потенциал интеграции CLIL в учебный процесс для российской образовательной практики? Во-первых, освоение предмета при помощи иностранного языка формирует многомерный, расширенный спектр знаний и навыков в рамках изучаемого предмета, будущей профессии, деятельности в межкультурном пространстве, а также экстралингвистические знания – принятия решений, работы в команде, критического мышления и др. Во-вторых, сам формат занятий с использованием методики CLIL позволяет уйти от монотонно однообразных занятий по иностранному языку, основанных на чтении, переводе текстов и механическом зазубривании огромного количества лексики. Преподавание профильной дисциплины на иностранном языке создает момент новизны, который выступает мощным мотивирующим фактором для обучаемых, стимулирующим креативное мышление, способность адаптироваться к новой ситуации, готовность к сотрудничеству и языковой коммуникации. Следовательно, именно такая методика будет способствовать развитию самообразования в профессионально-значимом и функционально адаптивном контексте.

Внедрение методики предметно-языкового интегрированного обучения достаточно успешно происходит за рубежом (Болгария, Финляндия, Испания, Швеция, Италия) и вызывает большой интерес со стороны педагогов и методистов. Причем, обучение по этому методу ведется не только в вузах, а охватывает уровни начального и среднего образования в части преподавания основных школьных предметов на неродном языке. Примечательно также, что обучение детей с использованием методик раннего образования строится с позиций учета функционального аспекта, т. е. дети используют язык для выполнения функциональных задач. Таким образом, использование интегрированного подхода к изучению языка на всех уровнях образования формирует логически выстроенную и концептуально-обоснованную систему, в которой инструментальная ценность языка превращается в мощный стимул овладения предметной областью.

Исходя из выше изложенного и опираясь на результаты анализа ситуации в российских вузах, можно сделать вывод о том, что большая часть выпускников неязыковых вузов, к сожалению, не способна продемонстрировать свои профессиональные знания на иностранном языке или поддержать общение в узко профильном контексте. Это объясняется ограниченностью вокабуляра, сложностью подбора эквивалентной лексики, отсутствием дискурсивной компетенции для поддержания общения. Поэтому, представляется абсолютно логичным пересмотреть существующие подходы к преподаванию языка и больше внимания уделить ранней языковой профессионализации на основе методики CLIL, что позволит максимально приблизить учебную ситуацию к профессионально-значимому общению бизнес среды [3].

### **Преимущества интеграции иностранного языка и содержания предметно-ориентированных дисциплин**

Анализ работ Д. Марша, П. Мехисто, М. Фриголса позволяет говорить о ключевых особенностях методологии CLIL, к которым относятся комплексная направленность, стимулирующая среда обучения, аутентичность, активное обучение, постепенность обучения и сотрудничество [7].

Под комплексной направленностью подразумевается возможность осваивать язык в рамках неязыковых предметов и, наоборот, изучать предметную область на занятиях по иностранному языку. Этот подход основан на принципе интеграции нескольких учебных дисциплин. Предметно-языковое обучение позволяет работать над межкультурными темами и проектами. Создание стимулирующей среды обучения предполагает использование системы разных видов учебной деятельности в рамках аудиторных занятий и, как следствие, укрепление уверенности студентов в результатах учебной деятельности. Кроме того, это означает привлечение аутентичных материалов и развитие языковой компетенции учащихся. Аутентичность в данном случае сводится к тому, что учащиеся самостоятельно сигнализируют о языковых потребностях. Активное обучение сводится к стимулированию работы в сотрудничестве; преподавателям, выступающим в качестве наставников и учащимся, чья коммуникативная деятельность преобладает на занятии. Постепенность обучения предполагает пересмотр и реструктуризацию имеющихся в арсенале студента навыков, интересов и опыта в более практичные форматы, отвечающие разным стилям обучения с акцентом на творчество и критическое мышление. Сотрудничество подразумевает планирование уроков совместно с преподавателями, специализирующимися на методике CLIL и предметниками, а также с участием заинтересованных представителей сообщества и властей.

Описанные особенности модели CLIL базируются на четырех основополагающих принципах методики, а именно: содержании, общении, познании и культуре (модель 4-С CLIL). Практическая реализация CLIL является результатом мыслительной деятельности, которая выступает ментальным способом познания. В CLIL основное внимание уделяется содержанию, а не форме. Более того, поскольку смыслообразование является как личным, так и социальным процессом, то новые знания и навыки развиваются посредством личного, а также совместного познания через коммуникативный процесс (общение) [7]. Существует большое количество исследований по внедрению CLIL в процесс обучения. Теоретические основы двуязычного обучения на основе содержания и языковой интеграции в неязыковой среде представлены в исследованиях Л. Л. Салеховой, Григорьевой К. С. [4], О. Мейера [8], Ф. Бал [5], Д. Койл [6], и др. Они обозначают следующие преимущества использования CLIL в высшем образовании:

1. Интегрированные классы повышают мотивацию студентов к языковому обучению, поскольку студенты рассматривают язык как средство изучения

профильного предмета и получения новой информации. Желание студента осмыслить и использовать предметный контент, который побуждает его изучать язык.

2. У студентов гораздо больше возможностей говорить и писать о процессах, которые они наблюдают и анализируют, что является не только профессионально значимой информацией, но и в значительной степени развивает навыки письменной коммуникации на иностранном языке.
3. Студенты осваивают способы практического применения новых знаний и навыков через интерактивные форматы учебной деятельности.
4. Изучение языка становится мощным инструментом для расширения профессиональных знаний и навыков.
5. Интегрированное обучение способствует расширению карьерных перспектив.
6. Студенты приобретают навыки работы в сотрудничестве, принятия решений, работы в команде и учатся быть независимыми.
7. Гибкость такого подхода создает возможность легко адаптировать его к различным образовательным контекстам и системам.

Мы разделяем точку зрения У. Смита, который поясняет причины внедрения CLIL в высшем образовании и подчеркивает, что изучение иностранного языка как отдельной дисциплины становится бесполезным в высшем образовании и призывает больше внимания уделять сбалансированному подходу к обучению, основанному на профессионально-ориентированном содержании и интеграции языков [9].

Однако, внедрение интеграции по методу CLIL, не лишено некоторых трудностей, а именно – обучение предмету на иностранном языке (экономика, менеджмент, финансы и т. д.) может стать проблемным для преподавателей профильных дисциплин, равно как и обучить их иностранному языку в должном объеме. С другой стороны, преподаватели иностранного языка оказываются некомпетентными излагать содержание профильной дисциплины на иностранном языке. Следовательно, можно утверждать, что подобная общепризнанная образовательная инновация значительно опережает качественную подготовку педагогических кадров, способных эффективно работать в интегрированном предметно-языковом поле. Учебные заведения по подготовке педагогических кадров во многих странах, в том числе и в России, не готовят специалистов для реализации CLIL, а число имеющихся весьма ограничено. При этом далеко не все специалисты способны сосредоточиться на профильном содержании и языковых целях.

По нашему мнению, основное внимание должно быть сосредоточено на лингвистической подготовке преподавательского корпуса. На первом этапе следует определить имеющиеся языковые навыки преподавателей, а затем выработать индивидуальную траекторию освоения языка с учетом требуемого курса переподготовки или повышения иноязычной коммуникативной компетенции. Полезными для языкового тренинга будут также разработанные и предложенные англоязычные онлайн-курсы, которые предусматривают активное использование языка в формате группового обучения. Для преподавателей, владеющим иностранным языком для обучения профильной дисциплины открываются возможности участвовать в программах обмена в статусе визит-профессора, что также способствует развитию языковых навыков.

Технология CLIL требует значительных усилий по организации совместной работы и сотрудничества, и в этом смысле представляют собой профессиональную задачу как для преподавателей языка, так и для преподавателей профильных дисциплин. Поэтому важно

привлекать внимание администрации вузов к тому, с какими кадровыми потребностями они могут столкнуться в будущем и каким образом можно будет обеспечить вуз такими кадрами.

С целью удовлетворения потребностей преподавательского корпуса в совершенствовании навыков владения иностранным языком в Южном федеральном университете предлагаются курсы повышения иноязычной коммуникативной компетенции для профессорско-преподавательского состава, направленные на обучение преподавателей и поддержку в их стремлении развивать себя и свою профессиональную квалификацию. Как показывает практика, такая инициатива значительно меняет сам процесс обучения: появляются профессионально-ориентированные курсы на иностранном языке, осваивается новый формат занятий, развивается обмен преподавателями с целью читать авторский курс лекций на иностранном языке и работать в рамках инновационных схем.

Еще одна проблема, связанная с внедрением CLIL – это трудоемкая и затратная по времени подготовка к занятиям, которая требует немалых усилий по отбору содержания, языка и навыков обучения. Для преподавателя иностранного языка самым проблематичным может оказаться отбор содержания учебного занятия и его адаптация для конкретной группы слушателей, поскольку такие занятия требуют разных форм коммуникации в плане подачи материала, организации работы с ним, разработки заданий и т. д. Внедрение и распространение CLIL технологий способствуют созданию полезных интернет-ресурсов, которые могут быть полезными как для преподавателей, так и студентов.

### Заключение

Процесс интеграции иностранного языка и предметного содержания профильных дисциплин в неязыковом вузе с использованием CLIL методики несомненно является инновацией в системе современного образования, так как позволяет охватить весьма обширный круг образовательных задач.

Успешная реализация CLIL в системе высшей школы значительной степени зависит от интегрированного междисциплинарного подхода к процессу обучения, при котором баланс между иностранным языком и профессионально-ориентированным содержанием будут способствовать формированию требуемых компетенций у будущих специалистов в различных секторах экономики. Следовательно, для CLIL преподавателя важно уделять первостепенное внимание таким учебным мероприятиям, которые развивают критическое мышление, которые сосредоточены на обучении на основе задач для повышения уровня компетентности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гудкова С. А., Буренкова Д. Ю. Методология CLIL: преимущества и недостатки практического использования в вузе // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: IV Междунар. науч. заоч. конф. Тольятти: ТГУ, 2014. С. 167-173.
2. Лалетина, Т. А. Интегрированный подход и использование предметно-языковой интеграции при обучении иностранному языку // Международная научно-практическая конференция «Модернизация подготовки управленческих кадров России в контексте мировой системы образования», сборник материалов [Электронный ресурс]. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2012. – Режим доступа: <http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/8574>.
3. Поленова А. Ю., Постукян М. М. К проблеме ранней языковой профессионализации бакалавров в сфере экономики // Journal of Economic Regulation. 2014. Т.5. № 1. С. 128-133.
4. Салехова Л. Л., Григорьева К. С. Content and Language Integrated Learning как основа формирования профессиональной иноязычной компетенции студентов технических вузов // Иностранный язык для профессиональных целей: традиции и инновации: сб. ст. II заоч. Республ. Симпозиума. Казань: КФУ, 2013. С. 89-94.
5. Ball Ph. What is CLIL? <http://www.onestopenglish.com/clil/methodology/articles/article-what-is-clil/500453.article>.
6. Coyle D., Hood Ph., March D. CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge, Cambridge University Press, 2010. 170 p.
7. Mehisto, P., Marsh, D. and Frigols, M. Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education. Oxford: Macmillan, 2008.
8. Meyer O. Introducing the CLIL Pyramid: Key Strategies and Principles for Quality CLIL Planning and Teaching. Basic Issues in EFL-Teaching and Learning, 2010, pp. 11-29.
9. Smith U. English as a Lingua Franca in Higher Education. A Longitudinal Study of Classroom Discourse. Berlin, De Gruyter Publ., 2010. 150 p.
10. Wolff, D. CLIL: Bridging the gap between school and working life. In D. Marsh & D. Wolff (Eds.), Diverse contexts-converging goals. CLIL in Europe (pp. 15-25). Frankfurt am Main, Germany: Peter Lang. 2007.

**Polenova Anna Yuryevna**

Southern federal university, Russia, Rostov-on-Don  
E-mail: polenova\_a@list.ru

## **Integration of English language and professionally-oriented subjects at tertiary school**

**Abstract.** The article deals with the Content and Language Integrated Learning (CLIL) technology as an innovative method of foreign languages teaching in higher education. A highly qualified specialist should have foreign language skills and be able to communicate in the professional sphere. Therefore, the conditions of modern life required the introduction of integrated approaches to the system of higher education in order to train specialists in the field of economics, business and other professional activity capable of using a foreign language as an instrument of professional activity in integrated task solution.

The paper considers the methodological peculiarities of CLIL technology, benefits of its implementation in higher education and highlights the difficulties the academic staff may experience implementing the CLIL-technology into the system of higher education. It also focuses on the controversies faced by ESP and CLIL teachers and critically investigates how well current programmes and curricula satisfy both the teachers' and students' needs. Both advantages and disadvantages of applying CLIL are examined and the difficulties of applying CLIL in the classroom are clarified to help teachers plan their courses more effectively.

In conclusion, the author claims that an integrated interdisciplinary approach to teaching a foreign language and professionally-oriented disciplines based on CLIL technology is a powerful platform necessary for the training of highly qualified specialists in a specific field of the economy.

**Keywords:** content and Language Integrated Learning (CLIL); interdisciplinary subjects; innovative methods; professional development; integration; vocational training; English for Special Purposes (ESP)